

## 屏東縣 104 年度推動國民中小學本土教育計畫

### 七大學習領域專業術語對應台灣客家語對譯工作坊計畫

#### 一、依據：

(一) 屏東縣 104 年度推動國民中小學本土教育計畫

(二) 教育部 102 年 9 月 4 日會議議決事項。

#### 二、目的：

(一) 加強培養學生及社會大眾本國語文能力，提升本國語文程度，並推動本國語文教育，增進多元語言的文化傳承。

(二) 提供七大學習領域中教學用語的客家語拼音與對譯，給教學現場老師作為使用本土語言進行教學之參考。

#### 三、指導單位：教育部

#### 四、主辦單位：屏東縣政府教育處

#### 五、承辦單位：屏東縣國民教育輔導團語文領域

屏東縣豐田國民小學、屏東縣來義國小

#### 六、執行內容：

(一) 蒐集各版本七大領域教科書

(二) 彙整專業術語及常用語彙表

(三) 拼音與對譯

(四) 教授指導諮詢

(五) 語彙語音錄製

#### 七、參與學校：共七所客家學校：豐田國小、內埔國小、竹田國小、西勢國小、長興國小、東勢國小、萬巒國小，每所學校選定一種領域主題編寫相關教材，每校至少三人參與本案。

#### 八、執行方式：

(一) 聘請具備客家語能力之專家、學者為諮詢教授。

(二) 蒐集民間書商康軒、南一、翰林三種版本七大學習領域的教科書。

(三) 彙整七大領域課程綱要及各版本教科書中的專業術語及教學用語，交由本土語文指導員及指導員(客家語)，完成各個年級的拼音與對譯(如附件一)。

(四) 利用本土語文輔導團團務會議，進行教學用語的討論與修正。

(五) 針對修正過之七大領域專業術語及教學用語語彙表，進行客家語版的拼音與對譯。

(六) 本計畫客家語版之拼音採用教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」(本縣以南四縣腔進行標音)。

(七)委請教授針對七大領域專有名詞（教學用語）相關語詞及拼音進行指導與諮詢。

(八)討論手冊編輯與光碟製作之相關事宜。

(九)相關實施課程表，如附件二

九、執行進度：104年8月到105年1月

月份 工作項目	104年8-10月	104年11月	104年12月	105年1月
蒐集各版本七大領域教科書	■			
彙整專業術語及常用語彙表	■	■	■	
拼音與對譯		■	■	
教授指導諮詢			■	
語彙語音錄製			■	■

十、實施內容：

次序	日期	開會地點	工作內涵	講師
1	7/01 週三 13:30-16:30	豐田國小 校長室	1. 各校領域分配確認，各校聯絡人與方式確認、設立聯絡群組 2. 蒐集各版本教材確認 3. 工作細項說明 4. 工作期程報告與檢核機制 5. 分組討論(共分成三組進行討論)	本土語言指導員 陳志寧校長 李明秀老師
2	8/22 週六 9:30-12:30	豐田國小 校長室	諮詢與輔導 困境與討論	陳志寧校長 謝惠如老師 陳永章主任
3	9/26 週六 9:30-12:30	豐田國小 校長室	諮詢與輔導 困境與討論	陳志寧校長 謝惠如老師 鍾秀鳳主任
4	10/14 週三 13:30-16:30	豐田國小 校長室	1. 各校回報工作進度與執行情形報告(1小時) 2. 各領域分組報告與對談(1小時) 3. 下次工作期程報告與檢核，最終彙整時間確認(1小時)	劉明宗教授 本土語言指導員 陳志寧校長 李明秀老師
5	10/31 週六	豐田國小 校長室	諮詢與輔導 困境與討論	陳志寧校長 謝惠如老師

	9:30-12:30			劉淑貞老師
6	11/26 週四之前	各校自行 備課	1. 成果彙整:請將上述教材成果依照規定格式寄件至豐田國小 <u>鍾秀鳳主任彙整</u> <a href="mailto:cutedily11@gmail.com">cutedily11@gmail.com</a> 並來電確認 7792445 轉 12 2. 印製相關成果冊	成果彙整後寄給三位專家審核和編修
7	11/28 週六 9:30-12:30	豐田國小 校長室	諮詢與輔導 困境與討論	陳志寧校長 謝惠如老師 陳永和校長
8	12/05 週六 9:00-16:00	豐田國小	1. 專家審議和編修討論 2. 定稿	劉明宗教授 陳志寧校長 謝惠如老師
9	12/10 之前		1. 請成果發表各校寄簡報資料電子檔寄至豐田國小，印製研習手冊 2. 發文:教學觀摩與成果發表會	
10	12/16 週三 13:30-16:30	豐田國小 視聽教室	1. 辦理教學觀摩和成果發表會 2. 七大領域負責學校各派兩名教師參與。 3. 申請客語生活學校之客家學校務必派員參與，每校推派一名代表參加 4. 母語支援教師鼓勵參與。 5. 以上總計預估 100 名。	劉明宗教授 七大領域教學演示教師和主持人各一名